

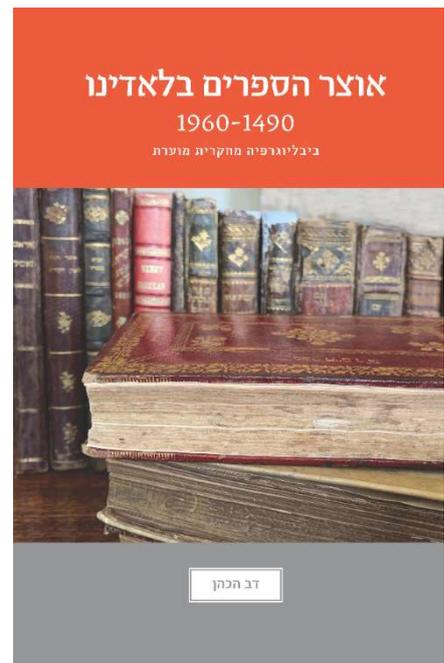


Cohen, Dov. (2021). *Thesaurus of The Ladino Book 1490-1960: An Annotated Bibliography*. Jerusalem: The Ben-Zvi Institute – Misgav Yerushalayim [en hebreo, 813 pp. ISBN 978-965-235-218-7].

El *Thesaurus of The Ladino Book 1490-1960*, de Dov Cohen, es una bibliografía analítica detallada, exhaustiva, actualizada y crítica de todas las publicaciones que vieron luz en ladino (judeoespañol) entre las postrimerías del siglo XV y hasta la segunda mitad del siglo XX.

Los patrones más antiguos que Cohen incluye en su libro son, en su mayoría, del siglo XVI, siendo algunos vestigios de textos en judeoespañol encontrados en cubiertas o dentro de otros libros antiguos despojados en la *Genizá de El Cairo* y en otras *genizot* (depósitos de archivos sagrados).

Cohen presenta una revisión nueva y completa de los libros impresos en dicha lengua en su contexto histórico, cultural y geográfico. Se trata de la bibliografía más extensa que se haya escrito hasta hoy; una verdadera empresa enciclopédica que incluye casi 4000 entradas que proporcionan detalles sobre todas las publicaciones en judeoespañol que conocemos hoy en todo el mundo. El trabajo minucioso de Cohen completa, regenera y enriquece las pioneras investigaciones bibliográficas de Max Grünwald (1881), Meyer Kayserling (1890), Max Grünbaum (1896), Abraham Elmaleh (1912), el Catálogo que Abraham Ya'ari recopiló para la Biblioteca Nacional de Jerusalén (1934), el *Catálogo de la Exposición Bibliográfica Sefardí Mundial* (1959), las aportaciones de Michael Molho (1960), Henry Besso (1963) y la precursora *Bibliografía de la prensa en Judeoespañol* de Moshe D. Gaon (1965). El tesoro de



Cohen recoge, corrobora y acrecienta los trabajos bibliográficos compilados por David Bunis (1976) y el equipo investigador de Mark Mitchell Serels (1982), con sede en la YIVO y en la Yeshiva University de Nueva York, respectivamente, y los realizados más recientemente por Elena Romero (1992), Aaron Rodrigue (1992), Aviva Ben-Ur (2001), Michael Studemund-Halévy y Gaëlle Collin (2007).

Cada una de las entradas ofrece un análisis bibliográfico profundo de cada libro, periódico, folleto, boletín, efeméride, impreso, hojas sueltas (broadside) y otros patrones muy antiguos no documentados, que Cohen detectó y revisó en bibliotecas y colecciones públicas y privadas de Israel y el mundo. El fruto de esta sistemática labor detectivesca, complementada –muchas veces– con fuentes históricas anteriores, ofrece una valiosa herramienta para todo investigador del libro y de la literatura, en todos sus géneros, escrita en judeoespañol. Por primera vez, el investigador de la lengua y la cultura sefardí cuenta con un instrumento eficaz de investigación que le permite vislumbrar la totalidad de la obra impresa en judeoespañol en los últimos quinientos años.

El *Thesaurus of The Ladino Book 1490-1960: An Annotated Bibliography* se compone de un «Prefacio» redactado magistralmente por el Prof. David M. Bunis, una dedicada introducción del autor, 43 secciones, cuyos títulos enmarcan los tópicos, pero no los delimitan; si bien Cohen ha definido las secciones temáticamente, esclarece que una misma publicación puede incluir varios géneros, por ejemplo, un libro catalogado como halájico que contiene también páginas con poesías. Enumero a continuación solo algunas de las secciones: «Biblias», «Libros apócrifos», «Pirke Avot», «Liturgia», «Libros de rezos diarios y festivos», «Literatura de polémica», «Poesía», «Prensa», «Libros de ciencia», «Diccionarios», etc. Le sigue un apéndice de obras sobre las cuales caben dudas si fueron o no publicadas y otro de ilustraciones, algunas inéditas. Otros índices versan sobre topónimos, títulos, nombres de casas impresoras y editores, lugares, fechas y abreviaciones. El volumen se cierra con una amplia y actualizada bibliografía especializada en la materia.

Es de señalar la riqueza de las notas que acompañan cada capítulo, referencias bibliográficas y comentarios que aportan información útil y sumamente interesante.

En la introducción (págs. 11-36), Dov Cohen expresa la necesidad y el propósito de su investigación –que comenzó en 1998 cuando fue nombrado encargado de la sección ladino del proyecto *La bibliografía del libro hebreo*–: proporcionar una bibliografía analítica que abarque todas las publicaciones escritas en judeoespañol. Cohen describe su metodología de trabajo, la estructura y las herramientas utilizadas. Además, ofrece un esencial cuadro cronológico del contexto histórico en el cual tuvieron lugar las publicaciones, enumera y describe cada una de las bibliotecas y colecciones, públicas y privadas, que albergan las publicaciones en judeoespañol.

El libro es el fruto de la labor de un autor polifacético, un profesor universitario de ciencias judaicas especializado en judeoespañol y un serio entendedor en bibliografía. La investigación de Cohen es un testimonio de los profundos lazos emocionales que los judíos sefardíes tuvieron con la palabra escrita y de la naturaleza heterogénea de ese mundo literario y conceptual. La presente edición refleja una investigación innovadora de gran envergadura y alcance gracias a su nivel de análisis, de selección y de estructuración de términos. Es, sin lugar a dudas, una obra perfectamente compatible con la estructura de tesauros a nivel internacional, recomendable para todo tipo de público, especialistas o neófitos en materias de bibliografía histórica escrita en judeoespañol.

Sobre la eminente demanda de traducción de la obra, escrita en hebreo y en judeoespañol en caracteres hebreos, a alguna lengua europea para facilitar así una mayor transferencia de información y divulgación, opino que ninguno de los diversos sistemas de transliteración existentes podrá reflejar fielmente los descriptores escritos en letra hebrea. Habrá que idear una publicación bilingüe o simplemente... aprender el alifato hebreo en su variante para la lectura de textos en judeoespañol.

Susy Gruss

Bar-Ilan University, Ramat Gan, Israel
hubgruss@gmail.com

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ben-Ur, Aviva. (2001). *A Ladino Legacy: The Judeo-Spanish Collection of Louis N. Levy*. Alexander Books.
- Besso, Henry. (1963). *Ladino Books in the Library of Congress. A Bibliography*. Washington: Library of Congress.
- Bunis, David M. (1976). *A Bibliographical Catalogue of the Milwitzky Collection of Judezmo Publications in the Yivo Institute for Jewish Research*. New York [manuscript].
- Elmaleh, Abraham (1912). Hasifrut vehaitonut haespaniolit. *Hashiloah*, 25, 67-73, 253-260 [en hebreo].
- Gaon, Moshe D. (1965). *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*. Jerusalem: The Ben-Zvi Institute – The Hebrew University [en hebreo].
- Grünbaum, Max. (1896). *Jüdisch-spanische Chrestomathie*. Frankfurt am Main: Verlag von J. Kauffmann.
- Grünwald, Max. (1881). Die journalistische Tätigkeit der Spanish-portugiesischen Juden in der Gegenwart. *Populär-wissenschaftliche Monatsblätter zur Belehrung über das Judentum für Gebildete aller Confessionen*, 1, 71-74.
- Kayslering, Meyer. (1890). *Biblioteca Española-Portuguesa-Judaica*. Strasbourg: Charles J. Trubner.
<https://doi.org/10.1515/9783112338360>

- Molho, Michael. (1960). *Literatura sefardita de Oriente*, Madrid-Barcelona: CSIC.
- Rodrigue, Aaron. (1992). *Guide to Ladino materials in the Harvard College Library*. Cambridge, MA: Harvard University Library.
- Romero, Elena. (1992). *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: MAPFRE.
- Serels, Mark Mitchell. (1982). *Unified Catalogue. Sephardic Reference Room*. New York: Jacob E. Safra Institute for Sephardic Studies.
- Studemund-Halévy Michael y Collin Gaëlle (2007). *Entre dos mundos: catálogo de los impresos búlgaros en lengua sefardí (siglos XIX y XX)*. Barcelona: Tirocinio.
- Ya'ari, Abraham. (1934). *Catalogue of Judeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library of Jerusalem*. Jerusalem: Hebrew University [en hebreo].